ANTONIO J. JIMÉNEZ MARQUEZ
Translator EN/DE/FR > ES

Boxgraben 69
52064 Aachen, Germany
Phone: +49 15 1511 5 9420
+49 241 91996035
e-mail: jimenezmarquez@metatranslate.com
alternative e-mail: mundosdebabel@gmail.com
Skype: aj.jimenezmarquez
ProZ-profile: http://www.proz.com/translator/1468279
VAT no.: DE291492187

Training

2014/(in progress) Master in Translation Studies (FR-ES) at ISTRAD (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)

2011/2012 Erasmus internship at the Institute for Applied Linguistics and Translation Studies of the University of Leipzig
Tutor for legal and economic translation German-Spanish

2010/2011 Erasmus Study at the University of Leipzig
Core subjects: Formal Linguistics with application on language technologies and CAT systems

2007/2011 Degree in Translation & Interpretation at Universidad Autónoma de Madrid (Languages: Spanish / English / German)

2000/2003 First cycle of Medical Studies at Universidad Autónoma de Madrid

Professional experience

Since June 2013 Freelance translator (see attached list of projects)

Aug. 2012 / June 2013 Translator DT/ES/EN/FR/IT of legal and technical texts in the Translation Bureau SCRIVERE (Auerbach, Germany)

March 2012 / July 2012 Translation of texts on medical technology from English/Spanish to German at HBS Consulting GmbH (Leipzig, Germany)

Jan. 2008 / March 2011 Multilingual customer service representative (ES/FR/EN) in Securitas Direct and Banco Santander (Madrid)

Feb. 2004 / Sept. 2007 Assistant teacher of Spanish as a foreign language at the Instituto Cervantes in Paris

Sept. 2002 / Jan. 2004 Bilingual customer service representative (ES/EN) in Vodafone España (Madrid)

Language skills	Native speaker of Spanish English: C2, TOEFL Certification French: C2, TCF Certification, two-years working experience in Paris German: C2, Herder Institute, two years of university studies and living since 2010 in Saxony and North Rhine-Westphalia, Germany Italian: C1
Computer skills	Good knowledge of Microsoft Office, Windows operating systems and the following CAT or translation-related technologies:

SDL Trados Studio Freelance	Own licence 2011/2014	Translation, editing, proofreading skills, alignment and project management skills
SDL Multiterm	Own licence 2011/2014	Creation and management of terminology databases
MemoQ Translator Pro	Own licence 2013	Translation, project management and terminology extraction
LogiTerm	Training	Terminology extraction
XBench	User (free licence)	Terminological consistency
SDL Passolo	Own Licence	Localisation tasks
Across	Frequent user	
TransitNXT	Own Licence	
Déjà Vu	Training	
WordFast	Training	
OmegaT	User (free licence)	
Nitro Pro	Own licence	Conversion of PDF files
Adobe InDesign	Own licence	Proofreading and editing of INX files

- **End-customers include:**

AENA Aeropuertos S.A., AIWP GmbH, Appsverse Inc., Audi AG, Brammer Group, Bürkle GmbH, Funn Media, Heicko, ICO System, Irizar Group, Landefeld Druckluft und Hydraulik GmbH, MKM Mansfelder Kupfer und Messing GmbH, Nokia, Ormazabal, Porsche AG, pro-beam AG, Rodeo Games, SEAT S.A., Silhouette International Schmied AG, Strama-MPS Maschinenbau GmbH, Superflow, Universidad del País Vasco, Wagggs...

PROJECT HISTORY (RECENT ASSIGNMENTS)

Technical

Automotive:

- Tender specifications- High-bay warehouse with elevating platforms for car bodies
- Tender specifications – Suspension arm for rear axle
- Internal website for maintenance instructions regarding Irizar buses model i6 (hydraulic, mechanical and electrical systems)
- Training & internal promotion courses SEAT

Tools (including belts, chains & pulleys, bearings, seals, anti-vibration technologies, etc.):

- Tools & Maintenance Catalogue Brammer (2014/2015)
- Landefeld tools catalogue
- Personal Protection Equipment
- New generation electricity/water/energy telemeters

Techniques & machines:

- Plastic & paper processing plants
- Welding manuals
- Operation manuals for torque converters & balancers
- Manuals on casting technology
- Operation manuals for air conditioners
- Operation manuals for landline and mobile phones

Technical standards:

- Test procedures for binding agents
- Use of chemicals in the agricultural sector

Energy sources:

- Contract for the installation of solar power plants
- Corporate news on offshore wind farms
- Technical specifications of a water treatment plant

Medicine & medical technologies:

- Medical reports & discharge letters
- Research on RRMS (Relapsing Remitting Multiple Sklerose) patients
- Research on hyperlipidemia patients
- Surveys on ankle implants
- Non-invasive orthopedic technology
- Imaging techniques
- Drug-packaging industrial plant
- Dentistry, dental prosthetics
- Lab tools
- Complete set of endoscopic tools (endoscopes, cameras, insufflators...)

Construction, building & architecture:

- Civil works
- Excavators, rollers/compactors and other construction equipment
- Installation of lifters and ramps
- Building protocols (incl. supply lines)
- Insulation tapes and membranes

Agriculture

- Catalogue for the distribution of horticulture and floriculture products
- Reports on the effects of chemicals in agriculture
- Technical specifications and accessories of a fertilizer-spraying machine

Law (general)

- Supply agreements
- Purchase contracts
- Contracts of employment

Marketing-oriented

- Internal marketing material for opticians
- Leaflets and catalogues for an interior-design franchise
- Marketing research on World Cup 2014 and sponsorship
- Corporate news

Software localisation

- Management software for a car body painting warehouse
- Various software applications for industrial buildings & machines
- A large range of mobile apps (business, social, entertainment...)
- Wordpress-plugin
- Mobile browser with improved Adobe Flash features

Media/literature

- Interviews for international sports events
- Game apps

Pedagogy & Social Development

- Guide of classroom-activities promoting cooperation & integration

REFERENCES

- translate plus

  www.translateplus.com
  17 Waterside,
  44–48 Wharf Road, London N1 7UX, UK

  - Alba Jiménez Cereceda: Alba.Jimenez-Cereceda@translateplus.com
  - Georgina Borley: Georgina.Borley@translateplus.com

- Gogolin & Co.

  Cecilia Bandolin: Translation@Gogolin.de, tel. +49 4161 8668 30

- New World Medium

  http://newworldmedium.com/

  - Cahtleen Waters: cathleen@newworldmedium.com

- Intradevent

  C/Doctor Aquilino Hurlé 49
  33203, Gijón
  Spain

  - Alejandra Fernández Buen: afbuen@intradevent.com

- AIRE TRADUCCIONES

  www.airetraducciones.com

  Av. Ramón y Cajal, 16
  28016 Madrid
  Spain

  - Carlos Díaz García: aire3@aireservicios.com

- Globus

  Globus Fremdsprachenservice
  Adalberthof 7
  D-99089 Erfurt (Germany)

  - Patrizia Ploth: globus.fss@t-online.de